



CONSIGLIO DELLA REGIONE AUTONOMA TRENINO ALTOADIGE - SÜDTIROL
REGIONALRAT TRENINO - SÜDTIROL

*Gruppo Consiliare Regionale Partito Autonomista Trentino Tirolese - Fassa
Regionalratfraktion Partito Autonomista Trentino Tirolese - Fassa*

**Osservazioni al DDL “Modifica dello Statuto d’Autonomia della Regione Trentino –
Alto Adige/Südtirol” del 9 aprile 2025.**

1. Denominazione della Provincia Autonoma di Trento

Il Trentino-Alto Adige/Südtirol vanta una storia complessa, segnata dall'appartenenza al Tirolo storico sotto l'Impero austro-ungarico fino al 1918. Durante il dominio asburgico, la Contea del Tirolo fu un'entità amministrativa unitaria che comprendeva territori oggi divisi tra Austria e Italia, caratterizzati da una ricca diversità linguistica e culturale. La denominazione Trentino fu di fatto un termine artificioso nato tra gli alti ranghi della società trentina durante quel complesso periodo a cavallo tra '800 e '900 che iniziò lì il suo percorso di riconoscimento a fianco della denominazione storica quale “Südtirol” ovvero nella sua traduzione italiana “Tirolo meridionale” e nella forma distintiva culturale della regione quale “Welschtirol” ovvero “Tirolo di lingua italiana”.

I termini storici di chiara assonanza al Tirolo storico e quindi al lungo periodo asburgico divennero immediatamente banditi con i primi interventi di Ettore Tolomei, il quale, nella sua opera di profonda italianizzazione delle due “nuove province” di Trento e Bolzano, intervenne immediatamente autorizzando gli esclusivi termini di Trentino (Provincia di Trento) ed Alto Adige (Provincia di Bolzano) assieme a Venezia Tridentina (Regione) e Triveneto (macro-regione).

Non si contano poi i suoi vari interventi sulla toponomastica trentina come sudtirolese e sui cognomi storici delle famiglie.





CONSIGLIO DELLA REGIONE AUTONOMA TRENTINO ALTOADIGE - SÜDTIROL
REGIONALRAT TRENTINO - SÜDTIROL

Gruppo Consiliare Regionale Partito Autonomista Trentino Tirolese - Fassa
Regionalratfraktion Partito Autonomista Trentino Tirolese - Fassa

Nonostante tali azioni, la memoria storica della popolazione mantenne viva fino ai giorni nostri le denominazioni originali, avvalorate da documenti ufficiali dell'epoca ante-Prima Guerra mondiale come da cartoline dell'epoca. Da notare come la stessa federazione trentina degli Schützen si chiami “Federazione Welschtiroler Schützen”.

Ora, in una Provincia Autonoma di Trento sempre più legata all'Euregio e al suo passato come presente ruolo di ponte fra culture deve sapersi riappropriare della sua identità e della sua storia, avendo cura di promuovere nella sua cittadinanza tutti gli aspetti ad essa legati. Ridare valore a termini culturali e storici da sempre appartenuti all'intera cittadinanza trentina,

Oltre ciò il termine può ispirare itinerari transfrontalieri (es. castelli asburgici) e campagne di marketing, rafforzando l'immagine dell'Euregio come destinazione unitaria. La sua neutralità semantica, simile a “Welschschweiz” per i cantoni “romanci” svizzeri o “Wales” nome d'origine del Galles, lo rende un simbolo di coesione alpina.

Quindi si osserva come:

In sede di future azioni politiche in merito allo Statuto d'Autonomia della Regione Trentino – Alto Adige/Südtirol di valutare ulteriori denominazioni storiche-culturali della Provincia Autonoma di Trento da affiancare al termine “Trentino”.

(KASKAUER)



Anmerkungen zum Verfassungsgesetzentwurf „Änderungen des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol“ vom 9. April 2025

1. Benennung der autonomen Provinz Trient

Trentino-Südtirol hat eine komplexe Geschichte hinter sich, die durch seine Zugehörigkeit zum österreichisch-ungarischen Kaiserreich bis 1918 als Teil des historischen Tirols geprägt ist. Während der Habsburgerzeit war die Grafschaft Tirol eine einheitliche Verwaltungseinheit; sie umfasste Gebiete, die heute zwischen Österreich und Italien aufgeteilt sind und sich durch eine große sprachliche und kulturelle Vielfalt auszeichnen. Der Name Trentino war eigentlich eine erfundene Bezeichnung, die in höheren Trentiner Gesellschaftskreisen in der komplexen Phase an der Wende zu 1900 entstand. Seitdem etablierte sich diese Bezeichnung neben der historischen Bezeichnung „Südtirol“ – italienisch: „Tirolo meridionale“ – bzw. der kulturspezifischen regionalen Bezeichnung „Welschtirol“, d.h. „italienischsprachiges Tirol“.

Die historischen Bezeichnungen mit ihrem eindeutigen Bezug zum historischen Tirol und damit zur langen Habsburgerzeit wurden mit den ersten Eingriffen von Ettore Tolomei sofort verboten. In seiner Absicht, die beiden „neuen Provinzen“ Trient und Bozen tiefgreifend zu italianisieren, sorgte er von Anfang an dafür, dass allein die Bezeichnungen Trentino (für die Provinz Trient) und Alto Adige (für die Provinz Bozen) zusammen mit Venezia Tridentina (für die Region) und Triveneto (für die Makroregion) zugelassen waren.

Es folgten dann unzählige Eingriffe in historische Orts- und Familiennamen des Trentino wie Südtirols.

Trotz dieser Maßnahmen sind die ursprünglichen Namen bis heute im historischen Gedächtnis der Bevölkerung erhalten geblieben, was durch offizielle Dokumente aus der Zeit vor dem Ersten Weltkrieg sowie durch alte Postkarten belegt wird. Es sei darauf hingewiesen, dass selbst der Verband der Trentiner Schützen den Namen „Welschtiroler Schützenbund“ trägt.

Heutzutage ist die autonome Provinz Trient immer stärker mit der Euregio und mit ihrer Vergangenheit und Gegenwart als Brücke zwischen den Kulturen verbunden. Daher muss sie sich ihre Identität und Geschichte wiederaneignen, indem sie unter den Bürgern alle damit verbundenen Aspekte fördert. Sie muss die kulturellen und historischen Begriffe wieder aufwerten, die seit jeher zum gemeinsamen Kulturgut der Trentiner gehören.

Darüber hinaus kann der Begriff grenzüberschreitende Routen (z.B. Habsburger Schlösser) und Marketingkampagnen inspirieren und das Image der Euregio als einheitliches Reiseziel stärken. Seine semantische Neutralität – ähnlich wie „Welschschweiz“ für die frankophonen Schweizer Kantone oder die englische Region „Wales“ – macht ihn zu einem Symbol der Zusammengehörigkeit im Alpenbereich.

Es wird daher Folgendes angemerkt:

Bei zukünftigen politischen Maßnahmen bezüglich des Autonomiestatuts der Region Trentino-Südtirol soll geprüft werden, ob andere historisch-kulturell begründete Bezeichnungen der autonomen Provinz Trient dem Namen „Trentino“ als Zusatz angefügt werden können.